



© 2012 г.

## «ЛАЛИТАВИСТАРА» (ГЛАВА III) И ЕЕ КИТАЙСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

Переводы с санскрита и китайского и комментарии

*Н. В. Александровой, М. А. Русанова*

Важнейшая сутра махаяны «Лалитавистара» представляет собой жизнеописание Будды. Этот памятник имеет сложную многовековую историю формирования. Основные этапы сложения сутры могут быть выявлены как на основании анализа структуры ее текста, так и с помощью сравнения санскритского варианта с китайскими переводами Дивакары (683 г.) и Фа-ху (308 г.). Третья глава санскритской «Лалитавистары» содержит рассказ о том, как будущий Будда, пребывая в небесном мире Тушита, выбирает место и время для своего схождения на землю. В этом повествовании интересен образ идеального буддийского царя и характеристики различных царств древней Индии. Истории формирования главы и установлению источников, использованных ее составителями, посвящена наша статья «Цари и царства древней Индии в буддийской сутре» (см. выше с. 126–147). Далее приводится полный перевод трех версий главы. Поскольку каждый фрагмент памятника анализируется в статье через сравнение санскритского текста с китайскими переводами, в публикации глава разделена на девять сегментов, и в каждом из них даются все имеющиеся версии. Предложенная в статье реконструкция истории сложения сюжета о «выборе рода» строится на переходе от более поздних версий к более ранним. Поэтому в публикуемом переводе после очередного фрагмента «Лалитавистары» дается сначала китайский вариант VII в., а затем IV в.

Перевод санскритского текста выполнен по критическому изданию: *Hokazono K. Raritavisutara no kenkyū. Tokyo, 1994.* Авторы выражают признательность Л.М. Ермаковой, предоставившей копию этой книги.

Использованные тексты Дивакары и Фа-ху находятся в электронной версии китайской Типитаки (Т. 187 и Т. 186): СВЕТА (中華電子佛典協會 Chinese Buddhist Electronic Text Association) Chinese Electronic Tripitaka Collection, 2006-02.

[I. Вступление]

ЛАЛИТАВИСТАРА

И вот Бодхисаттва, так побуждаемый дхармой и временем, вышел из великой *виманы*<sup>1</sup> и поднялся в великий дворец, именуемый Процветание Дхармы, где он обычно сидел и проповедовал дхарму богам [мира] Тушита. Поднявшись туда, он воссел на троне, [называемом] Благая Дхарма. И боги, равные по достоинству Бодхисаттве, последователи той же Колесницы, [что и он], тоже поднялись в тот дворец. И пришедшие с десяти сторон света бодхисаттвы, и боги, в своих деяниях равные Бодхисаттве, поднявшись во дворец, сели каждый на свой трон в соответствии со своим положением, сопровождаемые шестьюдесятью восемью тысячами миллионов человек свиты, единых [с ними] во взглядах, без апсар и без низших богов.

ДИВАКАРА

Будда возвестил *бхику*<sup>2</sup>: в то самое время, когда Бодхисаттва услышал такие гатхи, он поднялся с сиденья, направился в свой дворец, в зал собраний для проповеди дхармы, и воссел на «трон льва». Также и великие бодхисаттвы, которых было неизмеримое, безграничное множество, принадлежавшие к той же колеснице, обладавшие тем же поведением, все поднялись в зал дхармы и сели на «троны льва». Каждый имел 68 *коти* свиты, обступившей его со всех сторон.

ФА-ХУ

Тогда Будда возвестил *бхику*.

В то время Бодхисаттва, услышав звуки изысканной музыки и вознамерившись провозгласить слова дхармы, вышел в великий дворец, где был великий зал для проповедей, называемый Объяснение Дхармы, и, взойдя в этот зал для проповедей, воссел на «ложе льва»<sup>3</sup>. И боги, исповедующие «великую колесницу», соблюдающие благие деяния, а также милосердные [бодхисаттвы]<sup>4</sup> вместе с ним взошли в этот великий зал проповедей; каждый проследовал на свое место, и они расселись по порядку. [При этом] было исключено все множество небесных дев и низших богов<sup>5</sup>. Также и все [его] последователи пришли на собор, и все это сообщество составляло шестьдесят шесть *коти*.

<sup>1</sup> «Вимана» (*vimāna*) – дворец бога, способный летать, повинаясь воле своего владельца; также это слово означает «дворец» и «храм».

<sup>2</sup> В тех случаях, когда в китайском тексте встречаются санскритские термины, переданные с помощью традиционной иероглифической транскрипции или перевода-кальки, мы сохраняем соответствующее санскритское слово. Поэтому слова, переданные по-русски в переводе санскритской главы, здесь могут быть оставлены без перевода. Приводим список этих слов: бхику (比丘 *бхику* «монах»), бодхисаттва (菩提薩埵 *бодхисаттва*), гатхи (偈 *гати* «стихи»), коти (俱舍 *коти* «число 100 млн.»), шастра (論 *шастра*), трактат, махапуруша (摩訶婆盧遮那 *махапуруша* «великий муж»), пратьекабудда (辟支佛 *пратьекабудда*), царь-чакравартин (轉輪聖王 *чжэнь-ван* «царь-чакравартин»), шарипа (舍利 *шарипа* «мощи»), нирвана (涅槃 *нирвана*), кальпа (劫 *кальпа*), дхарма (法 *дхарма*), брахман (婆羅門 *брахман*), кшатрий (刹帝利 *кшатрий*), вайшья (毘舍 *вайшья*), шудра (首陀 *шудра*), чандала (旃陀羅 *чандала*), риши (仙人 *риши*), бодхи (菩提 *бодхи*), шраман (沙門 *шраман*), асура (阿修羅 *асура*), пошадха (弗沙 *пошадха*), качилиндика (迦隣陀 *качилиндика*).

<sup>3</sup> «Ложе льва» – 獅子座 *шицзы чуан* *шицзы чуан* *шицзы чуан*, соответствует санскр. *siṃhāsana*, так же, как *шицзы чуан* *шицзы чуан* *шицзы чуан* в переводе VII в.

<sup>4</sup> Милосердные [бодхисаттвы] – 慈者 *цычже*, соответствует *да нуса* 大菩薩 «великие бодхисаттвы» в переводе VII в.

<sup>5</sup> Низшие боги – 天子 *тянь-цзы*, соответствует санскр. *devaputra*.

## [II. Сообщение о богах, обучавших брахманов Ведам]

### ЛАЛИТАВИСТАРА

И вот, о монахи, [узнав], что через двенадцать лет Бодхисаттве надлежит спуститься в утробу матери, боги Чистой Обители, придя на Джамбудвипу<sup>6</sup> и под брахманским обличьем скрыв [свой] божественный облик, обучали брахманов Ведам.

### ДИВАКАРА

За двенадцать лет до того, как Бодхисаттва по своему желанию низошел для рождения, боги Чистой Обители спустились в Джамбудвипу<sup>7</sup> и стали брахманами, проповедуя веда-шастру<sup>8</sup>. Когда эта шастра будет провозглашена, через двенадцать лет явится превосходнейший муж, который в облике белого слона войдет в чрево матери.

## [III. Рассказ о «семи сокровищах» царя-чакравартина]

### ЛАЛИТАВИСТАРА

Тот, кто так нисходит в утробу<sup>9</sup>, бывает наделен тридцатью двумя признаками великого мужа, а у наделенного ими бывает два пути, третьего – нет. Если он живет в доме, то становится царем-чакравartiном, завоевавшим землю<sup>10</sup>, преданным дхарме царем дхармы, наделенным семью сокровищами. Ему принадлежат семь сокровищ. Это – сокровище-колесо, сокровище-слон, сокровище-конь, сокровище-жена, сокровище-драгоценный камень, сокровище-домохозяин, сокровище-полководец, вот такие семь.

Каким сокровищем-колесом бывает наделен царь-чакравartin? У помазанного на царство царя-кшатрия, [в день] *пошадха*<sup>11</sup> на пятнадцатый день [лунного месяца] омывшего голову, постившегося, взошедшего на крышу дворца, окруженного свитой женщин, с восточной стороны появляется божественное сокровище-колесо с тысячей спиц, ободом и

<sup>6</sup> Согласно буддийской космографии, земной мир состоит из четырех основных и восьми промежуточных континентов (*dvīpa*, букв. «остров»), расположенных в океане по четырем сторонам от горы Сумеру. Континент Джамбудвипа (*jambudvīpa*), на котором расположены Индия и весь наш мир, получил свое название от дерева Джамбу, растущего в недоступном для обычных людей месте за Гималаями (Васубандху 1994, 157–158).

<sup>7</sup> Джамбудвипа – здесь *Яньфу-ди* 閻浮地, далее также *Яньфути* 閻浮提, *Яньфу* 閻浮.

<sup>8</sup> Веда-шастра (*вэйто-лунь* 毘陀論) – по-видимому, обобщенный термин для ведийских текстов.

<sup>9</sup> «Так нисходит в утробу», т.е. самостоятельно выбирает время и место своего рождения, а также свою будущую мать.

<sup>10</sup> «Завоевавший землю» – *saturantavijitavān* (*saturanta* – букв. «четыре края», т.е. «вся земля»), в палийском каноне *sāturanto* постоянный эпитет чакравартина, а в комментариях вводится понятие *sāturantacakkavatti* «чакравартина, управляющего четырьмя континентами», стоящего выше *ḍīpacakkavatti* «чакравартина одного континента» и *padēsacakkavatti* «чакравартина одного места» (*Malalasekera*, vol. 2, 1343–1345). В изданиях Митры и Лефмана *saturāṅgo vijitavān* «имеющий (?) войско четырех видов, победоносный»; К. Хокадзоно исправил текст на основе тибетского перевода.

<sup>11</sup> «Пошадха» (*poṣadha*) – ведийское *upavasatha*, пали *uposatha*, *posatha*; первоначально «канун дня жертвоприношения сомы», в буддизме название дней, предшествующих возрастанию и убыванию луны, т.е. 1-го, 8-го, 15-го и 23-го дней лунного месяца. В эти дни буддисты-миряне брали обет соблюдать 8 «добродетелей» (*śīla/sīla*): не убивать, не брать того, что не дано, не прелюбодействовать, не лгать, воздерживаться от вина и веселья, не есть в неправильное время (после полудня), избегать развлечений, не использовать умашений и украшений (*Rhys Davids, Stede* 2003, 712, 708).

ступницей цвета золота, высотой в семь *тала*<sup>12</sup>. И увидев то божественное сокровище-колесо, помазанный на царство царь-кшатрий [думает] так: «Я слышал, если у помазанного на царство царя-кшатрия, [в день] *пошадха* на пятнадцатый день [лунного месяца] омывшего голову, постившегося, взошедшего на крышу дворца, окруженного свитой женщин, с восточной стороны появляется божественное сокровище-колесо, то он становится царем-чакравартином. Теперь я – царь-чакравартин; испытаю-ка я это божественное сокровище-колесо». И тогда помазанный на царство царь-кшатрий, поместив верхнюю одежду на одно плечо и опершись правым коленом на землю, [коснувшись колеса (?)] правой рукой, обратился с просьбой к этому божественному сокровищу-колесу и сказал так: «О владыка, вращай божественное сокровище-колесо в соответствии с дхармой, а не с адхармой»<sup>13</sup>. Тогда это божественное сокровище-колесо, приведенное во вращение помазанным на царство царем-кшатрием, благодаря магической силе движется как должно по воздуху на восток. А следом идет царь-чакравартин в сопровождении войска четырех видов. И там, где это божественное сокровище-колесо останавливается, помазанный на царство царь-кшатрий вместе с войском четырех видов делает привал. Тогда местные цари в восточной стороне света, взяв серебряные сосуды с золотым песком или взяв золотые сосуды с серебряным песком, выходят навстречу царю-чакравартину и говорят так: «Приди, господин! Добро пожаловать, господин! Принадлежит господину это царство, процветающее, богатое, безопасное, изобилующее пищей, населенное множеством людей. Царствуй, о господин, обретший свою державу»<sup>14</sup>. Когда сказано так, помазанный на царство царь-кшатрий говорит тем местным царям: «Почтенные, управляйте своими царствами в соответствии с дхармой, а не с адхармой. О почтенные, не убивайте живых существ, не берите того, что не дано, не совершайте дурного [во власти] желаний, не лгите и, чтобы не появилось в моей державе адхармы, не поощряйте тех, кто следует адхарме».

Так помазанный на царство царь-кшатрий покоряет восточную сторону света. Когда он покорил восточную сторону света, [сокровище-колесо] погружается в восточный океан и, погрузившись в восточный океан, преодолевает восточный океан. Преодолев восточный океан, благодаря магической силе по воздуху движется на юг. А следом идет царь-чакравартин в сопровождении войска четырех родов. Точно так же он покоряет и южную сторону света. Так же, как южную, он покоряет западную и северную стороны света. Когда он покорил северную сторону света, [сокровище-колесо] погружается в северный океан. Погрузившись, оно поднимается из северного океана. Поднявшись, оно благодаря магической силе как должно по воздуху прибывает в столицу и встает, невредимое, над воротами дворца. Таким сокровищем-колесом бывает наделен помазанный на царство царь-кшатрий.

Каким же сокровищем-слоном бывает наделен царь-чакравартин? У помазанного на царство царя-кшатрия так же, [как сокровище-колесо], появляется сокровище-слон. Весь белый, с хорошо сложенными семью частями тела, с золотым плюмажем, с золотым знаменем, с золотыми украшениями, покрытый золотой сеткой, обладающий магической силой, передвигающийся по воздуху, наделенный сверхъестественными качествами царь слонов по имени Бодхи. И когда помазанный на царство царь-кшатрий желает испытать это сокровище-слона, он на восходе солнца, поднявшись на это сокровище-слона, странствует по этой великой земле, [окруженной] вром океана, опоясанной океаном, и, вернувшись в столицу, наслаждается правлением. Таким сокровищем-слоном бывает наделен царь-чакравартин.

Каким же сокровищем-конем бывает наделен царь-чакравартин? У помазанного на царство царя-кшатрия так же, [как сокровище-слон], появляется сокровище-конь. Весь

<sup>12</sup> «Тала» – *tāla*, пальмировая пальма (*Borassus flabelliformis*), это растение служило единицей измерения высоты (Monier-Williams 1993, 444; см. также Edgerton 1998, vol. 2, 252).

<sup>13</sup> Толкование этого неясного места см. выше с. 129–130.

<sup>14</sup> «Держава» – *vijāta*, букв. «завоеванное», в качестве термина, обозначающего территорию, управляемую царем, встречается еще в эдиктах Ашоки.

вороной, с черной головой, с гривой, как [трава] *мунджа*<sup>15</sup>, с чуткой мордой, с золотым знаменем, с золотыми украшениями, покрытый золотой сеткой, обладающий магической силой, передвигающийся по воздуху, наделенный сверхъестественными качествами царь коней по имени Балахака<sup>16</sup>. И когда помазанный на царство царь-кшатрий желает испытать это сокровище-коня, он на восходе солнца, поднявшись на это сокровище-коня, странствует по этой великой земле, [окруженной] рвом океана, опоясанной океаном и, вернувшись в столицу, наслаждается правлением. Таким сокровищем-конем бывает наделен царь-чакравартин.

Каким же сокровищем–драгоценным камнем бывает наделен царь-чакравартин? У помазанного на царство царя-кшатрия так же, [как сокровище-конь], появляется сокровище–драгоценный камень. Чистая, синяя ляпис-лазурь, восьмигранная, хорошо обработанная; от сияния этого сокровища–драгоценного камня весь дворец озаряется светом. И когда помазанный на царство царь-кшатрий желает испытать это сокровище–драгоценный камень, он ночью, в середине ночи среди непроглядной тьмы, подняв это сокровище–драгоценный камень на вершукше знамени, выходит в сад, чтобы как следует осмотреть [свои] земли. И благодаря сиянию этого сокровища–драгоценного камня все войско четырех родов озаряется светом на расстояние *йоджаны*<sup>17</sup>. И те люди, которые живут рядом с [местом] этого сокровища–драгоценного камня, озаренные его светом, видят друг друга, узнают друг друга, говорят друг другу: «Вставайте, добрые люди. Принимайтесь за работу. Начинайте торговлю. Кажется, на небе возшло солнце». Таким сокровищем–драгоценным камнем бывает наделен помазанный на царство царь-кшатрий.

Каким же сокровищем-женой бывает наделен царь-чакравартин? У помазанного на царство царя-кшатрия так же, [как сокровище–драгоценный камень], появляется сокровище-жена. Достоянная [царя] женщина из варны кшатриев, не слишком высокая, не слишком маленькая, не слишком полная, не слишком худая, не слишком светлая, не слишком темная, приятная, привлекательная, красивая. Ото всех пор ее кожи веет ароматом сандала, а изо рта веет ароматом лотоса. [Она] приятна для прикосновения, словно тонкая ткань<sup>18</sup>; в холодную пору члены ее тела при прикосновении – теплые, в жаркую пору – прохладные. Даже в мыслях она не испытывает страсти ни к кому, кроме царя-чакравартина, что уж говорить о теле. Таким сокровищем-женой бывает наделен царь-чакравартин.

Каким же сокровищем-домохозяином бывает наделен царь-чакравартин? У помазанного на царство царя-кшатрия так же, [как сокровище-жена], появляется сокровище-домохозяин. Ученый, опытный, мудрый, обладающий божественным зрением. Этим божественным зрением он на расстояние *йоджаны* видит богатства, имеющие владельцев, и богатства, не имеющие владельцев. И с теми, которые не имеют владельцев, он делает то, что нужно сделать с помощью богатства для царя-чакравартина. Таким сокровищем-домохозяином бывает наделен царь-чакравартин.

---

<sup>15</sup> «Мунджа» (*muñja*) – *Imperata cylindrica*, высокая трава, произрастающая в заболоченных местах и по берегам рек, использовалась для изготовления шнуров и веревок, а также в ритуальных целях. В пуранической мифологии связана с Будхой, сыном Сомы и Тары (Gupta 1971, 59–60; см. также Корнеева 2007, 376).

<sup>16</sup> Балахака (*bālāhaka*) – имя коня, вероятно, связано с городом Балхом, столицей Греко-Бактрийского, а затем Кушанского царства. Кони из окрестностей этого города назывались *bālhika* и высоко ценились в Индии; см. также примечание к переводу Р.Л. Митры (Mitra 1998, 46).

<sup>17</sup> «Йоджана» (*yojana*) – мера длины, приблизительно равная 14 км.

<sup>18</sup> «Приятная для прикосновения, словно тонкая ткань» – *kācilindikasukhasaṃsparśā*, этим же эпитетом охарактеризован в шестой главе «Лалитавистары» дворец (*ratnavyūha*), в котором пребывает Бодхисаттва в утробе матери (см. Русанов 2008, 135); *kācilindika* – разновидность ткани, часто упоминаемая в буддийской литературе как образец мягкого и нежного материала (Edgerton 1998, vol. 2, 175).

Каким-же сокровищем-полководцем бывает наделен царь-чакравартин? У помазанного на царство царя-чакравартина так же, [как сокровище-домохозяин], появляется сокровище-полководец. Ученый, опытный, мудрый, [он], стоит царю-чакравартину только подумать, направляет войско туда, куда его следует направить. Таким сокровищем-полководцем бывает наделен царь-чакравартин.

Этими семью сокровищами бывает наделен чакравартин. Еще бывает у него тысяча сыновей – смелых, отважных, совершенных телом, сокрушающих вражеские войска. Он беспрепятственно правит всей этой великой землей, окруженной океаном, завоевав [ее] без насилия и оружия.

Если же он покинет дом ради жизни бродячего аскета, то станет Буддой, избавившимся от желаний и страстей, вождем, единственным богом, наставником богов и людей.

#### ДИВАКАРА

Этот муж, наделенный тридцатью двумя признаками *махапурushi*, имеет два предназначения. Если остается в доме, то становится совершенным царем-чакравartiном. Если уходит из дома, то достигает состояния будды.

### [IV. Рассказ о нирване пратьекабудд]

#### ЛАЛИТАВИСТАРА

И вот, другие боги пришли на Джамбудвипу и возвестили *пратьекабуддам*<sup>19</sup>: «Почтенные, покиньте [эту] *буддхакшетру*<sup>20</sup>. Здесь через двенадцать лет Бодхисаттва сойдет в утробу матери».

<sup>19</sup> «Пратьекабудда» – *pratyekabuddha*, букв. «отдельный будда», в буддийской философии этот термин обозначает человека, который достиг просветления сам, но живет в уединении и не проповедует учение другим людям; в отличие от будды пратьекабудда не обладает всеведением (EIPh. 2006, 200). Васубандху писал: «Пратьекабудды, или просветленные только для себя, – это те, кто достиг Просветления собственными усилиями, без [слушания] наставлений (...) В силу своей прежней привычки [к уединению] и преимущественной заинтересованности в отсутствии [какого-либо] беспокойства они не отваживаются посвятить себя делу объяснения другим глубокого Учения» (Васубандху 1994, 188). В одной из сутт палийского канона (*Isigilisutta*) сам Будда восхваляет пратьекабудд и называет их имена (*Middle Length Sayings* 2004, vol. 3, 110–113). Понятие «пратьекабудда» имеет долгую историю. Присутствие этого слова как в Типитаке (*рассекабуддха*), так и в каноне джайновшветамбаров (*паттеябуддха*), а также совпадение ряда имен пратьекабудд у буддистов и джайнов позволяет предположить, что данное понятие заимствовано обеими религиями у неизвестной нам древней секты. При этом сама концепция особого «просветления только для себя» складывалась постепенно, поскольку в Типитаке есть упоминания о пратьекабуддах, обучавших других людей, и лишь в комментарии к «Сутта-нипате» впервые высказывается мысль о невозможности такого обучения (подробнее см. Norman 1983).

<sup>20</sup> «Буддхакшетра» – *buddhakṣetra*, букв. «поле будды», базовое понятие буддийской космологии, обозначающее сферу влияния того или иного будды; источники тхеравады (например, *Visuddhimagga* XIII. 31) различают «сферу рождения» (*jātikhetta*) – 10 тысяч миров, в которых будда рождается, достигает просветления, учит и погружается в нирвану, «сферу авторитета» (*āṇākhetta*) – 100 миллиардов миров, в которых эффективны защитные формулы (*paritta*), данные буддой, и бесконечную «сферу знания» (*visayakhetta*), на которую простирается всеведение будды. В текстах тхеравады и сарвастивады подчеркивается невозможность появления двух будд одновременно, но, согласно космологии махаяны, вселенная состоит из бесчисленного количества миров и каждая группа миров (буддхакшетра) может иметь своего будду (подробнее см. Kloetzli 2007, 5–6, 56–57, 135–136; EB 2004, 186–187; Zhutayev 2010, 153–159).

В то время, о монахи, в великом городе Раджагрихе, на горе Голангулапаривартане<sup>21</sup> жил *пратьекабудда* по имени Матанга. Услышав эту речь, он, словно ком глины, отделился от скалы, пролетел по воздуху [расстояние] в семь *тала*, обрел огненную сущность<sup>22</sup> и, подобно метеору, угас<sup>23</sup>. А его желчь, флегма, сухожилия, кости, мясо и кровь полностью очистились благодаря огненной [сущности], и [его] чистые мощи<sup>24</sup> упали на землю. И сегодня те места называются – Следы Риши.

В то время, о монахи, в Варанаси, в Ришипатане, в Мригадаве жили пятьсот *пратьекабудд*. Они тоже, услышав эту речь, пролетели по воздуху [расстояние] в семь *тала*, обрели огненную сущность и, подобно метеорам, угасли. А их желчь, флегма, мясо, кости, сухожилия и кровь полностью очистились благодаря огненной [сущности], и их чистые мощи упали на землю. Там упали риши – вот с той поры и появилось название Ришипатана. И там безбоязненно обитали олени – так у Мригадавы и появилось название Мригадава<sup>25</sup>.

#### ДИВАКАРА

И еще явилось божество, которое низошло в Джамбудвипу и возвестило *пратьекабуддам*, произнес такую речь: «Почтенные! Вам следует покинуть эту землю. По какой причине? Через двенадцать лет явится Бодхисаттва, который низойдет [на землю] и чудесным образом войдет в чрево». В то время в городе Раджагрихе<sup>26</sup> на горе Вэйпань<sup>27</sup> жил *пратьекабудда* по имени Матанга<sup>28</sup>. Услышав эту речь и видя, что его тело похоже на ком земли, он поднялся с сиденья, вознесся в воздух на высоту семи деревьев *тала*<sup>29</sup>, обратился в огненное тело и вошел в нирвану – лишь оставшиеся *шарира* выпали из воздуха вниз. Поэтому это место называется Ришипатана<sup>30</sup>. О *бхикишу*, в то время в стране Варанаси<sup>31</sup> пятьсот *пратьекабудд*, услышав эту речь божества, таким же образом обратились в огненное тело и вошли в нирвану – лишь оставшиеся *шарира* выпали из воздуха вниз. И еще в прошлые времена был почтенный милосердный царь, который преподнес это место в дар стаду не знающих страха оленей, потому эта земля также называется Оленья Пустынь Риши<sup>32</sup>.

<sup>21</sup> Голангулапаривартана – *golāṅgulariparivartana*, букв. «Кружение Обезьяны»; *golāṅgula* (пали *golaṅgula*), букв. «с коровьим хвостом» – наименование породы обезьян (Edgerton 1998, vol. 2, 217).

<sup>22</sup> «Огненная сущность» (*tejodhātu*) – некая магическая субстанция, с помощью которой пратьекабудды сжигают свое тело, тем самым очищаясь от телесной нечистоты перед тем, как погрузиться в паринирвану (Edgerton 1998, vol. 2, 256).

<sup>23</sup> «Угас» – *parinirvāva*, терминологически «погрузился в паринирвану».

<sup>24</sup> «Мощи» – *śarīrāṇi*, это же слово используется для обозначения мощей Будды.

<sup>25</sup> Ришипатана (*ṛṣipātana*, букв. «падение риши») и Мригадава (*mṛgadāva* «олений парк») – два названия местности рядом с Варанаси, прославленной тем, что там Будда произнес свою первую проповедь (этому событию посвящена двадцать шестая глава «Лалитавистары»).

<sup>26</sup> Раджагриха – *Ван-шэ* 王舍.

<sup>27</sup> Гора Вэйпань (尾盤) – так передано санскритское название *golāṅgulariparivartana*, означающее «кружение [обезьяны] с коровьим хвостом». Китайский переводчик, по-видимому, воспринял слово *golāṅgula* («коровехвостая») не как «обезьяна», а буквально как «хвост» (вэй 尾); *parivartana* здесь передано усеченной транскрипцией *пань* 盤.

<sup>28</sup> Матанга – *модэн* 摩燈.

<sup>29</sup> Деревья тала (*tāla*, *доло-шу* 多羅樹), см. прим. 12.

<sup>30</sup> Ришипатана – *Сянь-жэнь-до-чу* 仙人墮處.

<sup>31</sup> Страна Варанаси – *Болонай-го* 波羅奈國; в китайской традиции название «страны» часто передается по названию главного города.

<sup>32</sup> Оленья Пустынь Риши – *Сянь-жэнь Лу-юань* 仙人鹿苑.

[V. «Четыре раздумья» Бодхисаттвы. Выбор времени, континента, страны и рода для предстоящего схождения на землю]

ЛАЛИТАВИСТАРА

И вот, о монахи, Бодхисаттва, пребывая в лучшем дворце [неба] Тушита, предавался четырем великим раздумьям. Каким четырем? Раздумью о времени, раздумью о континенте<sup>33</sup>, раздумью о месте, раздумью о роде.

Почему, о монахи, Бодхисаттва предавался раздумью о времени? Бодхисаттва не сходит в утробу матери, когда мир только возник [или] в пору гибели живых существ<sup>34</sup>, но когда появившийся мир прочен, [когда] познано рождение, познана старость, познана болезнь, познана смерть, тогда Бодхисаттва сходит в утробу матери.

Почему, о монахи, Бодхисаттва предавался раздумью о континенте? Бодхисаттвы не рождаются ни на промежуточных континентах<sup>35</sup>, ни на Пурравидехе, ни на Апарагодание, ни на Уттаракху. Они рождаются на Джамбудвипе.

Почему, о монахи, Бодхисаттва предавался раздумью о месте? Бодхисаттвы не рождаются в пограничных странах, где люди вялы и глупы, бессловесны по природе, не способны понять смысл хороших и дурных речей. Бодхисаттвы рождаются только в центральных странах<sup>36</sup>.

Почему, о монахи, Бодхисаттва предавался раздумью о роде? Бодхисаттвы не рождаются в низких родах: ни в роду чандалов, ни в роду изготовителей [вещей] из бамбука, ни в роду изготовителей колесниц, ни в роду *пуккаса*<sup>37</sup>. Они рождаются только в родах двух [варн]: в роду брахманов и в роду кшатриев. Когда в мире почитаются брахманы, тогда они рождаются в роду брахманов. Когда в мире почитаются кшатрии, тогда они рождаются в роду кшатриев. Теперь, о монахи, в мире почитаются кшатрии, поэтому бодхисаттвы рождаются в роду кшатриев. Вот почему Бодхисаттва, пребывая в лучшем дворце неба Тушита, предавался четырем великим раздумьям. Задумавшись об этом, он молчал.

<sup>33</sup> «Континент» (dvīpa) – согласно буддийской космографии, в океане с четырех сторон от мировой горы Сумеру расположены 4 континента – Джамбудвипа, Пурравидеха, Годания (или Апарагодания) и Уттаракху; см. подробнее (Васубандху 1994, 156–157).

<sup>34</sup> «В пору гибели живых существ» – *sattvasaṃvartanīkāśamāyā*, такое толкование композита предложено Ф. Эджертоном (Edgerton 1998, vol. 2, 540); Фуко, следуя тибетскому переводу, переводил «lors du rassemblement des êtres» (Foucaux 1884, 21); в переводе С. Лефманна «zur Zeit da die Wesen sich bilden» (Lefmann 1874, 16); у Р. Митры: «after a change of creation» (Mitra 1998, 36) у Б. Госвами: «when there is a change among living beings» (Goswami 2001, 24).

<sup>35</sup> «Промежуточный континент» (*pratyantadvīpa*) – Васубандху писал: «Между ними (континентами) восемь промежуточных континентов: Деха, Видеха, Куру, Каурва, Чамара, Авара, Гатха и Уттарамантрина (...) Все они населены людьми. Некоторые считают, что один [промежуточный континент населен] ракшасами» (Васубандху 1994, 157).

<sup>36</sup> «В центральных местностях» (*madhyameṣu janapadeṣu*) – вероятно, имеется в виду *Madhyadeśa*, территория между Гималаями и горами Виндхья, Панджабом и Бихаром (Mitra 1998, 49).

<sup>37</sup> «Пуккаса» – *pukkasa*, пали *pukkusa*, название низкой касты; согласно палийскому комментарию, представители этой касты «выметали цветы, оставшиеся в святилищах после совершения обрядов» (Malalasekera 1960, vol. 2, 214). Перечисленные названия родов частично совпадают со стандартным списком пяти «низких родов» из палийского канона: *caṇḍālākula*, *neśādākula*, *veṇākula*, *rathakārākula*, *pukkusakula*; см. например, в «Ангуттараникае» (II. 84) и «Маджжима-никае» (II. 152).

В то время как Бодхисаттва пребывал в небесном дворце, он, [сосредоточившись] на четырех мыслях, предавался глубокому размышлению. Первое размышление – о времени. Второе размышление – о стороне света. Третье размышление – о стране. Четвертое размышление – о роде. О *бхикиу*, по какой причине он размышлял о времени? Бодхисаттва не входит в утробу матери в начале кальпы, а лишь на исходе кальпы. В течение кальпы многочисленные существа уже обрели знание о том, что существуют старость, болезнь, смерть и страдание, и как раз в это время Бодхисаттва входит в утробу матери. По какой причине он размышлял о стороне света? Бодхисаттва не появляется ни на востоке в Видехе, ни на западе в Годание, ни на севере в Куру<sup>38</sup>, ни в других окраинных землях, а появляется лишь на Джамбудвипе. Почему именно здесь? По той причине, что на Джамбудвипе люди обладают мудростью. По какой причине он размышлял о стране? Бодхисаттва не рождается в окраинных землях, поскольку в окраинных землях люди в большинстве глупы, не обладают врожденными способностями и, подобно бессловесным овцам, не способны понять различие между благими речами и неблагими. По этой причине Бодхисаттва рождается только в срединной стране. По какой причине он размышлял о роде? Бодхисаттва не рождается в домах чандалов, вайшьев и шудр. Из четырех варн<sup>39</sup> он [может родиться] только в двух: либо среди кшатриев, либо среди брахманов. В нынешнем мире кшатрии более почтены, и по этой причине Бодхисаттва родится в доме кшатриев.

Размыслив так, он остался безмолвным.

## [VI. Спор небожителей о том, какой из существующих царских родов достоин рождения в нем Бодхисаттвы]

[Магадха]

ЛАЛИТАВИСТАРА

И вот, о монахи, боги и бодхисаттвы спрашивали друг друга: «К матери какого облика и из какого сокровища среди родов отправится Бодхисаттва?» Тогда некоторые сказали: «Род Вайдеха в стране Магадхе процветающий, богатый, благополучный, изобильный пищей. Он достоин того, чтобы этот Бодхисаттва пребывал в нем в утробе [матери]». Другие же говорили: «Этот [род] не достоин. Почему так? Ведь в нем мать не чиста и отец не чист, он не имеет сыновей, непостоянен, ненадежен, погружен в мелкие достоинства, но не затронут великими достоинствами; окрестные земли этого рода, словно пограничная горная деревня, не покрыты садами, озерами и прудами. Вот почему этот [род] не достоин».

ДИВАКАРА

В то время собравшиеся бодхисаттвы и боги все говорили друг другу: «Какая же страна ныне подойдет Бодхисаттве и в каком роду состоится его воплощение?»

Некоторые боги говорили: «В стране Магадхе<sup>40</sup> царь Вайдехи<sup>41</sup> могущественен и пребывает в полном расцвете. Можно получить рождение в этом [роду]». Другие же говорили:

<sup>38</sup> Китайский переводчик обыгрывает названия Пурравидеха, Апарагодания, Уттаракуру, начальная часть которых означает стороны света, и в соответствии с этими названиями утверждает, что Бодхисаттва размышлял «о стороне света» (не «о континенте», как в санскритском тексте): «на востоке в Видехе» (Пурравидеха) – *Дун-Фупоти* 東弗婆提, на западе в Годание (Апарагодания) – *Си-Цзюйени* 西瞿耶尼, на севере в Куру (Уттаракуру) – *Бэй-Юйчань* 北鬱單.

<sup>39</sup> Четыре варны – *сы-син* 四姓 можно так перевести по контексту, поскольку далее речь идет о варнах кшатриев и брахманов.

<sup>40</sup> Магадха – *Моцзято* 摩伽陀.

<sup>41</sup> Вайдехи – *Битихэ* 毘提訶.

«Бодхисаттва не родится в этом [роду]. По какой причине? И отец, и мать этого царя были неправедны. Он высокомерен, крайне жесток, и добрых качеств у него ничтожно мало. У него нет великих благих деяний, и не следует родиться в этом [роду]».

И все вместе стали они рассуждать: «В каком же роду ныне предстоит родиться Бодхисаттве?»

ФА-ХУ

Некоторые сказали так: «Род Видеха<sup>42</sup> в стране Магадхе<sup>43</sup> – наиболее процветающий. Ныне Бодхисаттве следует на этой земле низойти в утробу матери». Другие же сказали так: «Бодхисаттве не следует родиться в этой стране, поскольку, хотя в роду Видеха семья матери добродетельна, однако бесчестный род отца – жесток, беспокоен и не способен [сдерживать] жажды наслаждений. Скучные добродетели и заслуги этого рода недостаточны. В селениях, расположенных на землях этой страны, нет парков с хорошими водоемами для купания. К тому же эти места окраинные, они непригодны для рождения [Бодхисаттвы]».

[Кошала]

ЛАЛИТАВИСТАРА

А другие говорили: «Род Каушала<sup>44</sup> имеет множество слонов, множество слуг, множество богатств. Он достоин того, чтобы этот Бодхисаттва пребывал в нем в утробе [матери]». Другие же говорили: «Этот [род] тоже не достоин. По какой причине? Ведь в роду Каушала случилось падение Матанги<sup>45</sup>, [в нем] отец и мать нечисты, [он] склонен к низкому, неблагороден и не накопил бесчисленных богатств, драгоценностей и сокровищ. Вот почему этот [род] не достоин».

ДИВАКАРА

Некоторые боги говорили: «Царский род Каушала<sup>46</sup> – прославленный и выдающийся. Он обладает многими драгоценностями, слонами, конями, колесницами, чиновниками и слугами. Можно получить рождение в этом [роду]». Другие же говорили: «Бодхисаттва не родится в этом [роду]. По какой причине? Этот царь происходит из рода матанга<sup>47</sup>. Его отец и мать, а также все сородичи низменны, маловерны и скудны заслугами. Не следует родиться в этом [роду]».

ФА-ХУ

Некоторые держали такую речь: «[Царский] род великой страны Каушала<sup>48</sup> преисполнен величия. Сородичи их процветают. Бодхисаттве следует совершить нисхождение в этой стране». Другие же заявили: «Бодхисаттве не следует [совершать] нисхождение здесь]. Поэтому что эти [правители] Каушалы происходят из рода матанга<sup>49</sup>, а [лишь затем] появились

<sup>42</sup> Видеха – здесь *Вэйти* 維提.

<sup>43</sup> Магадха – здесь *Мохэ* 摩竭.

<sup>44</sup> Каушала (Kauśala, пали Kosala) – имя царского рода, правившего в государстве Кошала. Государство это было довольно могущественным во времена Будды и находилось под властью царя Прасенаджита, осуществлявшего правление в городе Шравастии. В Кошале Будда провел большую часть своей жизни (Malalasekera 1960, vol. 1, 695–697).

<sup>45</sup> «Случилось падение Матанги» – mātaṅgacyutyuparanna, букв. «наделенный падением Матанги»; анализ этого сюжета см. выше с. 135–136.

<sup>46</sup> Каушала – *Цзяосало* 僑薩羅.

<sup>47</sup> Матанга – здесь *Модэнцзя* 摩燈伽.

<sup>48</sup> Каушала – здесь *Цзюйса* 拘薩.

<sup>49</sup> Матанга – *мотэн* 摩騰.

в этой стране. И род отца, и род матери неправедны, дурны, низкого рождения. Это не тот [род], где мог бы наслаждаться радостью Небесный Наставник. Удача и преуспевание их скудны, а происхождение низменно. Характер их беспокоен. Они не имеют редких и ценных сокровищ, а также изысканных яств, которыми можно было бы совершать подношения Совершенному. Садов и купален тоже чрезвычайно мало. Не следует унижать достоинства посещением этого захолустья».

[Вамша/Ватса]

#### ЛАЛИТАВИСТАРА

А другие говорили: «Род Вамшараджа процветающий, богатый, благополучный, изобильный пищей. Он достоин того, чтобы этот Бодхисаттва пребывал в нем в утробе [матери]». Другие же говорили: «Этот [род] тоже не достоин. По какой причине? Ведь род Вамшараджа низок, жесток, не сияет духовным пылом, происходит от [предка], рожденного чужим мужчиной, не происходит от действия собственного духовного пыла отца и матери. К тому же царь из этого рода придерживается учения об уничтожении<sup>50</sup>. Вот почему этот [род] тоже не достоин».

#### ДИВАКАРА

Некоторые боги говорили: «Вот род царя ватсов<sup>51</sup> – известный и могущественный. Богатый, радостный, процветающий, благочинный, милостивый и щедрый. Можно получить рождение в этом [роду]». Другие же говорили: «Бодхисаттва не родится в этом [роду]. По какой причине? Этот царь зауряден, низок и не имеет великих достоинств. Он жесток и труслив. Его мать происходит из подлого рода, узурпировавшего трон. Не следует родиться в этом [роду]».

#### ФА-ХУ

Некоторые сказали еще: «У царя великой страны Вамша<sup>52</sup> и знать, и народ многочисленны, “пять злаков” дают обильные урожаи. Бодхисаттве следует совершить нисхождение именно в этой стране». Другие же сказали: «Бодхисаттве не следует [совершать нисхождение здесь]. И вот почему. Царь этой страны происходит от смешанного брака, он низкого происхождения. Он не обладает высокой добродетелью. На этой земле нет могущественных духов. Отец и мать не честны и не обрели положения властителей. По этой причине [Бодхисаттве] не следует родиться здесь».

[Вайшали]

#### ЛАЛИТАВИСТАРА

А другие говорили: «Великий город Вайшали<sup>53</sup> – процветающий, богатый, благополучный, изобилующий пищей, прекрасный, многолюдный, украшенный верандами, башенками, воротами, круглыми окнами, большими домами и строениями на плоских крышах дворцов, имеющий цветущие сады и подобный дворцам в городе богов. Он достоин того, чтобы Бодхисаттва пребывал в нем в утробе [матери]». Другие говорили: «Он тоже не достоин. По какой причине? Ведь [жители] несправедливы по отношению друг к другу, не следуют дхарме, не проявляют внимания к высшим и средним, к старым и старшим. Каждый думает: “Я царь, я царь!”. [Никто] ни у кого не учится, не [следует своей] дхарме. Вот почему этот [город] тоже недостоин».

<sup>50</sup> «Учение об уничтожении» – ucchedavāda (EIPh. 2006, 37).

<sup>51</sup> Ватса – Ду-цзы 犢子.

<sup>52</sup> Вамша – здесь Хэша 和沙.

<sup>53</sup> Вайшали (Vaiśālī, пали Vesālī) – столица государства личчавов.

Некоторые боги говорили: «Царь Вайшали<sup>54</sup> почтенен, богат, миролюбив и радостен. Он не имеет врагов, его народ многочислен. Его дворцовые палаты с парками, садами, рощами, родниками, цветами и плодами великолепны и прекрасны, словно небесные дворцы. Можно получить рождение в этом [роду]». Другие же говорили: «Бодхисаттва не родится в этом [роду]. По какой причине? Живущие в этой стране личчхавы<sup>55</sup> не почитают друг друга, а каждый уважает себя самого. По этой причине Бодхисаттве не следует родиться в этом [роду]».

ФА-ХУ

Некоторые сказали еще: «Вот превосходный великий город Вайшали<sup>56</sup>. Население его многочисленно, миролюбиво, богато, радостно и беспечно. Окна и двери у них покрыты резными узорами, а сторожевые башни пышно украшены и высоки. Среди водоемов для купания, в парках гуляют и веселятся мужчины и женщины. Жилища людей опрятны и правильны. Бодхисаттве следует совершить нисхождение именно на этой земле». Другие же сказали: «[Бодхисаттве] не следует ныне здесь [совершать нисхождение]. И вот почему. Народ этой земли склонен к спорам и раздорам. Они не следуют чистому поведению ни в доме, ни вне его. Они не исповедуют истинной дхармы, не различают праведного и дурного. Каждый почитает самого себя и говорит единственно о самом себе. Они не способны к получению знаний, не следуют дхарме, не обладают высокой добродетелью. Вот по этой причине не нужно унижаться [до рождения в этой стране]».

[Аванти]

ЛАЛИТАВИСТАРА

А другие говорили: «Род Прадьяты<sup>57</sup> имеет великое войско и множество слонов, [он] одержал победу над вражескими армиями. Он достоин того, чтобы этот Бодхисаттва пребывал в нем в утробе [матери]». Другие же говорили: «Этот [род] тоже не достоин. По какой причине? Ведь они жестоки, непостоянны, гневливы, грубы, опрометчивы и неосмотрительны в делах. Вот почему этот [род] тоже не достоин того, чтобы этот Бодхисаттва пребывал в нем в утробе [матери]».

ДИВАКАРА

Некоторые боги говорили: «Царь Прадьяты<sup>58</sup> обладает великим могуществом. Он предводительствует многочисленным войском и способен сокрушить врагов. Можно получить рождение в этом [роду]». Другие же говорили: «Бодхисаттва не родится в этом [роду]. По какой причине? Этот царь суров и не совершает благих деяний. По такой причине Бодхисаттве не следует родиться в этом [роду]».

ФА-ХУ

Некоторые говорили еще: «Вот страна Прадьяты<sup>59</sup>. [Ее царский] род весьма влиятелен и безгранично совершает благие деяния. Он – первейший в умении главенствовать<sup>60</sup>. Бодхисаттве следует совершить нисхождение именно в этой стране». Другие же заявили: «Здесь

<sup>54</sup> Вайшали – Биели 毘耶離.

<sup>55</sup> Личчхавы – личэнь-цзы 離車子.

<sup>56</sup> Вайшали – здесь Вэйели 維耶離.

<sup>57</sup> Прадьята (Pradyota, пали Rajjota и Saṇḍappajjota) – царь государства Аванти со столицей Удджаини.

<sup>58</sup> Прадьята – Шэн-гуан 勝光.

<sup>59</sup> Прадьята – здесь Пошу 鑄樹.

<sup>60</sup> Здесь у шоу 無首 переведено по разночтению юаньшоу 元首.

также не следует [совершать нисхождение]. И вот почему. Жители этой земли упрямы и своенравны, в их поведении – ложь. По своему нраву они свирепы и жестоки, их трудно обратить [в истинную веру]. С виду они насмешливы, легкомысленны и заносчивы. Они не привержены совершению благих деяний. По этой причине не следует [Бодхисаттве] родиться здесь».

[Матхура]

#### ЛАЛИТАВИСТАРА

А другие говорили: «Город Матхура процветающий, богатый, благополучный, изобилующий пищей, многолюдный. [Матхура] – столица царя Субаху, правителя Шурасены. Она достойна того, чтобы этот Бодхисаттва пребывал в ней в утробе [матери]». Другие же говорили: «Она тоже не достойна. По какой причине? Ведь тот царь появился на свет в роду, придерживающемся ложных взглядов, он – царь нечестивых. Не подобает Бодхисаттве, переживающему последнее рождение, появляться в роду, придерживающемся ложных взглядов. Вот почему этот [город] тоже не достоин».

#### ДИВАКАРА

Некоторые боги говорили: «Царь города Матхура<sup>61</sup> по имени Субаху<sup>62</sup> – храбр, добродушен, богат и властен. Можно родиться в этом [роду]». Другие же говорили: «Бодхисаттва не родится в этом [роду]. По какой причине? Этот царь происходит из рода, который привержен ложным воззрениям, испорченного и не приверженного [истинному] пути. Не следует родиться в этом [роду]».

[Хастинапура]

#### ЛАЛИТАВИСТАРА

А другие говорили: «Царь великого города Хастинапуры – мужественный герой, рожденный в роду Пандавов, наделенный наилучшим обликом. Этот род сокрушителей вражеских войск достоин того, чтобы этот Бодхисаттва пребывал в нем в утробе [матери]». Другие же говорили: «Этот [род] тоже не достоин. По какой причине? Ведь потомки рода Пандавов испортили свою родословную: Юдхиштхиру называют сыном Дхармы, Бхимасену – сыном Ваю, Арджуну – сыном Индры, а Накулу и Сахадеву – сыновьями Ашвинов. Вот почему и этот род не достоин того, чтобы этот Бодхисаттва в нем пребывал в утробе [матери]».

#### ДИВАКАРА

Некоторые боги говорили: «Царь Пандава<sup>63</sup>, чья столица находится в Хастинапуре<sup>64</sup>, усерден в делах, отважен, хорошего телосложения, благополучен. Облик его приятен, и он способен покорить врагов. Можно родиться в этом [роду]». Другие же говорили: «Бодхисаттва не родится в этом [роду]. По какой причине? Этот царь – внук, и в роду его внесен беспорядок. Хотя в нем есть пятеро героев, все они не настоящие отпрыски [рода]. Не следует родиться в этом [роду]».

<sup>61</sup> Матхура – *Мотоуло* 摩偷羅.

<sup>62</sup> Субаху – *Шань-би* 善臂.

<sup>63</sup> Пандава – *Паньчапо* 般茶婆.

<sup>64</sup> Хастинапура – *Сян-чэн* 象城.

А другие говорили: «Вот прекраснейший город Митхила<sup>65</sup>, где живет царь Митхилы – Сумитра. И этот царь, обладающий войском с множеством слонов, лошадей, колесниц и пеших воинов, имеющий много золота, драгоценных камней, жемчуга, ляпис-лазури, раковин, драгоценных камней, кораллов, золотых и серебряных предметов и утвари, наделенный мужеством и войском, непоколебимыми перед всеми соседними царями, имеет друзей и любит дхарму. Его род достоин того, чтобы этот Бодхисаттва пребывал в нем в утробе [матери]». Другие же говорили: «Этот [род] тоже не достоин. По какой причине? Этот царь Сумитра обладает такими достоинствами, но он слишком стар и не способен породить потомство, и [у него уже] очень много сыновей. Вот почему этот [род] тоже не достоин того, чтобы этот Бодхисаттва пребывал в нем в утробе [матери]».

## ДИВАКАРА

Некоторые боги говорили: «Город Митхила<sup>66</sup> – величественный и прекрасный. Его царь зовется Сумитра<sup>67</sup>. Он властвует над царями, у него в достатке всего – слонов, коней и войска четырех видов. У него несметное число драгоценностей, и он страстно привержен благой дхарме. Можно родиться в этом [роду]». Другие же говорили: «Бодхисаттва не родится в этом [роду]. По какой причине? Этот царь, хотя и обладает такими прекрасными качествами, но возрастом стар и немощен, к тому же у него много сыновей. Не следует родиться в этом [роду]».

[VII. Обращение богов к Бодхисаттве и его речь  
о качествах идеального царского рода и о достоинствах царицы]

## ЛАЛИТАВИСТАРА

Так те боги и бодхисаттвы в шестнадцати странах по всей Джамбудвипе рассмотрели все лучшие царские роды и у всех обнаружили недостатки. Среди них, погруженных в сосредоточенное раздумье, [был] бог по имени Джнянакетудхаджа, избавившийся от возвращений<sup>68</sup>, твердо решивший [достичь] просветления в этой Великой Колеснице. Он обратился к этому великому собранию богов и бодхисаттв: «Подойдем, почтенные, к этому Бодхисаттве и спросим [у него самого], какими достоинствами бывает наделен род, в котором рождается бодхисаттва, переживающий последнее рождение». «Хорошо», – [ответили] они все и, сложив почтительно руки, подошли к Бодхисаттве и спросили: «О праведный муж, какими достоинствами наделен тот драгоценный камень среди родов, в котором рождается бодхисаттва, переживающий последнее рождение?»

Тогда Бодхисаттва, окинув взором это великое множество богов и бодхисаттв, сказал так: «Шестьюдесятью четырьмя качествами, о почтенные, бывает наделен род, в котором рождается бодхисаттва, переживающий последнее рождение. Какими шестьюдесятью четырьмя качествами? Вот какими: тот род бывает известным, тот род бывает выдающимся,

<sup>65</sup> Митхила (Mithilā) – столица государства Видеха.

<sup>66</sup> Митхила – Митило 彌梯羅.

<sup>67</sup> Сумитра – Су-ю 善友.

<sup>68</sup> «Избавившийся от возвращений» (avaivartika) – эпитет, применяемый к бодхисаттвам, либо к тем, кто окончательно утвердился на пути к просветлению и больше не вернется к земному существованию (Edgerton 1998, vol. 2, 79).

тот род не причиняет вреда достойным<sup>69</sup>, тот род имеет [благородное] происхождение, тот род имеет [хорошую] *готру*, тот род имеет поколения мужей, тот род бывает непоколебимым, тот род имеет поколения прародителей, тот род имеет поколения благородных мужей, тот род имеет поколения известных мужей, тот род имеет поколения мужей, называемых великими владыками, тот род имеет много женщин, тот род имеет много мужчин, тот род бывает бесстрашным, тот род бывает неунывающим и непоколебимым, тот род бывает неалчным, тот род бывает добродетельным, тот род бывает мудрым, тот род бывает оберегаем министрами и вкушает наслаждения, тот род бывает занят полезными ремеслами и вкушает наслаждения, тот род бывает верен дружбе, тот род бывает не причиняющим вреда животным, тот род бывает благодарным, тот род бывает неподвластным прихотям, тот род бывает неподвластным гневу, тот род бывает неподвластным помрачению ума, тот род бывает неподвластным страху, тот род бывает остерегающимся осуждения, тот род бывает не подверженным помрачению ума, тот род бывает раздающим обильную милостыню, тот род бывает предан обетам, тот род бывает предан отречению, тот род бывает предан щедрости, тот род бывает отважным, тот род бывает неизменно мужественным, тот род бывает стойко мужественным, тот род бывает самым мужественным, тот род бывает почитающим риши, тот род бывает почитающим богов, тот род бывает почитающим святилища, тот род бывает почитающим предков, тот род бывает не упорствующим во вражде, тот род бывает восхваляемым в десяти сторонах света, тот род бывает обладающим множеством слуг, тот род бывает обладающим преданными слугами, тот род бывает обладающим непревзойденными слугами, тот род бывает старшим среди родов, тот род бывает лучшим среди родов, тот род бывает достигшим власти над родами, тот род бывает назван великим владыкой, тот род бывает чтущим матерей, тот род бывает чтущим отцов, тот род бывает предан шраманам, тот род бывает предан брахманам, тот род бывает обладающим домами, хранилищами и амбарами, где много сокровищ и зерна, тот род бывает обладающим множеством золота, драгоценных камней, жемчуга, золотых и серебряных предметов и утвари, тот род бывает обладающим множеством слонов, лошадей, верблюдов, коров и овец, тот род бывает обладающим множеством рабынь, рабов, ремесленников и работников, тот род бывает непобедим, тот род бывает преуспевающим во всем, тот род бывает происходящим от рода чакравартина, тот род бывает процветающим благодаря содействию прежних корней благого<sup>70</sup>, тот род бывает возвеличен среди родов как род Бодхисаттвы, тот род бывает свободным от всех изъянов родословной в мире богов, смертных и Брахмы, среди существ со шраманами и брахманами. Этими шестьюдесятью четырьмя качествами, о почтенные, бывает наделен род, в котором появляется бодхисаттва, переживающий последнее рождение.

Тридцатью двумя достоинствами, о почтенные, бывает наделена та женщина, в чью утробу сходит бодхисаттва, переживающий последнее рождение. Какими тридцатью двумя? Бодхисаттва, переживающий последнее рождение, сходит в утробу известной женщины. Бодхисаттва, переживающий последнее рождение, сходит в утробу женщины благородной, безусловно благой, имеющей [хорошее] происхождение, принадлежащей к [хорошему] роду, красивой, имеющей [доброе] имя, имеющей [хороший] рост и телосложение, прежде не рожавшей, добродетельной, щедрой, улыбчивой, способной к обучению, умной, воспитанной, уверенной в себе, образованной, ученой, нелживой, нелукавой, негневливой, свободной от ревности, независтливой, непеременичивой, нелегкомысленной, неболтливой,

<sup>69</sup> «Не причиняет вреда достойным» – *akṣudrāṇupaghāti*, возможны различные интерпретации композита; Госвами переводит: «neither mean nor cruel» (Goswami 2001, 28), но, на наш взгляд, удачнее толкование Фуко: «ne frappe pas ceux qui ne sont pas méchants» (Foucaux 1984, 24).

<sup>70</sup> «Корни благого» (*kuśalamūla*) – общее наименование для трех буддийских добродетелей: *alobha* «отсутствие алчности», *adveṣa* «отсутствие вражды», *amogha* «отсутствие помрачения ума»; «прошлые корни благого» – хорошая карма, обретенная благодаря добродетельному образу жизни в прошлых рождениях.

любящей [проявлять] терпение, наделенной стыдливостью и застенчивостью, не склонной к страсти, вражде и помрачению ума, свободной от женских недостатков, преданной мужу, наделенной всеми достоинствами натуры. Почтенные, этими тридцатью двумя достоинствами должна обладать женщина, в чью утробу сходит бодхисаттва, переживающий свое последнее рождение.

Почтенные, бодхисаттва не сходит в утробу матери в темную половину месяца, но только в светлую половину<sup>71</sup>, на пятнадцатый день [месяца], в полнолуние, когда соблюдается [пост] *пошадха*<sup>72</sup>, бодхисаттва, переживающий свое последнее рождение, сходит в утробу матери».

## ДИВАКАРА

И Будда возвестил *бхикишу*.

Бесчисленные бодхисаттвы и боги, последовательно обозрев могущественные, добродетельные, знаменитые, видные царские роды шестнадцати великих стран Джамбудвипы, не сочли возможным признать их подходящими для рождения Бодхисаттвы. Обсуждая это между собой, они так и не смогли узнать место рождения Бодхисаттвы. В то время среди собравшихся был один бог по имени Джняна[кету]дхваджа<sup>73</sup>, который благородно вступил в Великую Колесницу и которому не предстояло возвращение. Он сообщил множеству богов: «Вы вместе с другими должны пойти к Бодхисаттве и спросить его, в каком месте он обычно рождается». И боги, собравшись вместе с другими, направились к Бодхисаттве и, представ перед ним, спросили: «Какой это должен быть род на Джамбудвипе и какими он должен обладать добродетелями, чтобы ему было назначено стать домом, в котором родится Бодхисаттва?»

Тогда Бодхисаттва возвестил богам.

«На Джамбудвипе есть знаменитый, видный род, наделенный шестьюдесятью четырьмя достоинствами, который станет домом, где Бодхисаттва обретет свое последнее рождение. Что называется шестьюдесятью четырьмя достоинствами? Первое – во всех землях своей страны он прославлен как честный род. Второе – он многими почитаем. Третье – в нем не рождаются от смешанных браков. Четвертое – люди его друг с другом почтительны. Пятое – сородичи его благополучны. Шестое – ни внутри, ни вне [рода] его не подозревают в пороках. Седьмое – он не имеет душевных изъянов. Восьмое – оба рода<sup>74</sup> высокочтимы. Девятое – оба рода достойны уважения. Десятое – оба рода имеют известность. Одиннадцатое – оба рода имеют добродетели. Двенадцатое – в этой семье много мужчин. Тринадцатое – на месте рождения [Бодхисаттвы] не ведают страха. Четырнадцатое – [там] нет пороков. Пятнадцатое – [там] почти нет страстных желаний. Шестнадцатое – [там] строго соблюдают обеты. Семнадцатое – [там] все наделены мудростью. Восемнадцатое – [там] все, что употребляют, приказывают прежде подвергнуть тщательному рассмотрению. Девятнадцатое – [там] все люди трудолюбивы. Двадцатое – [там] умирают тихой смертью прежде своих друзей. Двадцать первое – [там] не убивают живых существ. Двадцать второе – [там] не забывают о милосердии. Двадцать третье – [там] соблюдают этикет. Двадцать четвертое – [там], совершая поступки, руководствуются Учением. Двадцать пятое – [там] не знают сомнений. Двадцать шестое – [там] не опрометчивы в делах. Двадцать седьмое – [там] не скупы на вещи. Двадцать восьмое – [там] не совершают злодеяний. Двадцать девятое – [там] не бросают свои дела. Тридцатое – щедрость их велика. Тридцать первое – по характеру они решительны. Тридцать второе – они с добром и принимают, и отвергают. Тридцать третье – они совершают даяние с искренней радостью. Тридцать четвертое – в своих делах они проявляют себя как достойные мужи. Тридцать пятое – они

<sup>71</sup> Лунный месяц делился на две половины (*ракша*) – «темную», когда диск луны убывает, и «светлую», когда он возрастает.

<sup>72</sup> См. прим 11.

<sup>73</sup> Джняна[кету]дхваджа – *Чжи-чуан* 智幢.

<sup>74</sup> «Оба рода», т.е. род отца и род матери.

считаются совершающими безупречные деяния. Тридцать шестое – они непоколебимо мужественны и властны. Тридцать седьмое – они обладают огромной храбростью. Тридцать восьмое – они почитают риши. Тридцать девятое – они почитают богов. Сороковое – они почитают наставников в шастрах. Сорок первое – они почитают предков. Сорок второе – они никогда не питают ненависти. Сорок третье – они славятся на “десять сторон света”<sup>75</sup>. Сорок четвертое – они имеют великое окружение. Сорок пятое – они не изменяют дружбе. Сорок шестое – они имеют большое окружение. Сорок седьмое – они имеют могущественное окружение. Сорок восьмое – они не имеют порочного окружения. Сорок девятое – они могущественны и властны. Пятидесятое – у них сыновья почитают отца и мать. Пятьдесят первое – они преклоняются перед шраманами. Пятьдесят второе – они высоко ценят брахманов. Пятьдесят третье – они в достатке обладают “семью сокровищами”<sup>76</sup>. Пятьдесят четвертое – они обладают обильными урожаями зерна. Пятьдесят пятое – они обладают несчетным числом слонов и коней. Пятьдесят шестое – они обладают множеством слуг. Пятьдесят седьмое – они не считаются захватчиками. Пятьдесят восьмое – в своих начинаниях они преуспевают. Пятьдесят девятое – [их род] это род чакравартинов. Шестидесятое – их почитают накопившими корни благого в прежних поколениях. Шестидесять первое – все, что имеется в этом доме, произошло от корней благого, умноженных бодхисаттвой. Шестидесять второе – они не совершают ошибок. Шестидесять третье – они не подвергаются осуждению и подозрению. Шестидесять четвертое – в их доме в обычае кротость. Вот что называется шестидесятью четырьмя достоинствами. Если имеются перечисленные превосходные добродетели, то это способствует тому, что Бодхисаттва родится именно в этом доме.

Если [в роду] есть женщина, обладающая тридцатью двумя добродетелями, то именно она станет матерью Бодхисаттвы. Что называют тридцатью двумя добродетелями? Первое – ее имя прославлено. Второе – ею все восхищаются. Третье – она благочинна и беспорочна. Четвертое – она наделена [благоприятными] знаками. Пятое – она по врожденным свойствам почтенна. Шестое – она исключительно порядочна. Седьмое – ее имя и ее добродетель соответствуют друг другу. Восьмое – она не высокого и не низкого роста, не груба и не слишком нежна. Девятое – она прежде никогда не была беременна. Десятое – она исключительно строгих правил. Одиннадцатое – она по нраву не упряма. Двенадцатое – она лицом радостна. Тринадцатое – ее движения слаженны и достойны. Четырнадцатое – она понятлива и разумна. Пятнадцатое – она по характеру кротка. Шестнадцатое – она всегда безбоязненна. Семнадцатое – она осведомлена [обо всем] и ни о чем не забывает. Восемнадцатое – она мудра и величава. Девятнадцатое – она по нраву не лстлива. Двадцатое – она не поддается обману. Двадцать первое – она никогда не гневается. Двадцать второе – она никогда не скупится. Двадцать третье – она по характеру не ревнива. Двадцать четвертое – она по характеру не вспыльчива. Двадцать пятое – облик ее сияет. Двадцать шестое – она лишена злословия. Двадцать седьмое – в занятиях она терпелива. Двадцать восьмое – она в полной мере стыдлива. Двадцать девятое – она презирает “три яда”<sup>77</sup>. Тридцатое – она лишена всех недостатков, свойственных женщинам. Тридцать первое – она почитает богов как полагаются. Тридцать второе – она в полной мере обладает всеми [благоприятными]

<sup>75</sup> «Десять сторон света» (*ши фан* 十方) – четыре стороны света вместе с промежуточными, а также направлениями «вверх» и «вниз». Термин «десять сторон света» часто встречается в «Лалитавистаре», однако в той части текста, где представление о сторонах света выражено наиболее развернуто (глава VII, «шаги» в стороны света), Бодхисаттва совершает движение лишь на восток, юг, запад, север, «вверх» и «вниз».

<sup>76</sup> «Семь сокровищ» (*ци чжэнь* 七珍) – вместо перечня драгоценностей, имеющегося в соответствующем месте санскритской «Лалитавистары», здесь дается этот термин, означающий «семь драгоценных камней» (*saptaratna*): золото, серебро, ляпис-лазурь, горный хрусталь, агат, рубин, корнелиан (Soothill, Hodous 2005, 11–12).

<sup>77</sup> «Три яда» (*сань ду* 三毒) – страстные желания, гнев и невежество (Soothill, Hodous 2005, 69).

знаками. Вот то, что называется тридцатью двумя добродетелями. Если она полностью обладает именно такими превосходными добродетелями, только тогда и может стать матерью Бодхисаттвы. Бодхисаттва не входит в утробу в темную половину месяца. В светлую половину месяца, во время *пошадхи*, когда его мать держит очистительный пост – только тогда Бодхисаттва входит в утробу».

#### ФА-ХУ

И вот все бодхисаттвы и боги в совместном обсуждении рассмотрели царские роды великих стран Поднебесной – могущественные, почтенные, влиятельные. И все [роды], что были ими рассмотрены, они сочли неприемлемыми.

В то время среди собравшихся был один бог по имени Джнянакетудхаджа<sup>78</sup>, следовавший по пути бодхисаттвы, достигший [степени] «невозвращения» и проповедовавший [учение] Большой Колесницы. И он обратился к бодхисаттвам и богам: «Святейшие! Следует вам всем отправиться к Бодхисаттве и расспросить его, в каком роду [он родится], и затем выяснить, каково место его последнего рождения, где ему следует совершить нисхождение в чрево [матери]». И все они, [почтительно] сложив руки, отправились к Бодхисаттве и, представ перед ним, стали вопрошать: «Хотим лишь доподлинно разузнать у Справедливейшего о Бодхисаттве, каково место последнего рождения [Бодхисаттвы], где ему предстоит совершить нисхождение, и какими должны быть заслуги рода, [в котором он родится]». И Бодхисаттва сообщил: «Род этой страны должен иметь шестьдесят добродетелей, чтобы он стал тем местом последнего рождения [Бодхисаттвы], где ему следует совершить нисхождение. Что называют шестьюдесятью [добродетелями]? Первое – земли этой страны обширны, а [царский] род – высокочтим. Второе – он всеми почитаем. Третье – в нем не рождаются от смешанных браков. Четвертое – в нем рождаются сокровенным путем. Пятое – этот род чистен. Шестое – мужчины и женщины [в этом роду] обладают подобающим поведением. Седьмое – они тверды в своих высоких устремлениях. Восьмое – их главные деяния – [деяния] достойных мужей. Девятое – они почитаются как совершающие наилучшие деяния. Десятое – их поведение решительно. Одиннадцатое – они порядочны и скромны. Двенадцатое – ими все восхищаются. Тринадцатое – в своих устремлениях они тверды. Четырнадцатое – они почитаемы повсюду. Пятнадцатое – в осуществлении своих намерений они не знают преград. Шестнадцатое – их женщины в поведении чисты. Семнадцатое – у них несметное число мужчин. Восемнадцатое – они от рождения не ведают страха. Деятнадцатое – у них нет ни скупости, ни зависти. Двадцатое – они мудры и проницательны. Двадцать первое – они в совершенстве владеют многими искусствами. Двадцать второе – они отринули “дурные пути”<sup>79</sup>. Двадцать третье – они вкушают все, что пожелают. Двадцать четвертое – они достигли настоящей власти. Двадцать пятое – у них много добрых друзей. Двадцать шестое – даже когда они окружены дикими тварями, те их не беспокоят и не причиняют им вреда. Двадцать седьмое – этот род отличается мягким обращением. Двадцать восьмое – они стремятся следовать добродетели. Двадцать девятое – у них нет алчности. Тридцатое – у них нет гневливости. Тридцать первое – они не таят в себе темных замыслов. Тридцать второе – в увеселениях они не доходят до безрассудства<sup>80</sup>. Тридцать третье – их благожелательность распространяется повсюду. Тридцать четвертое – они верны своему слову. Тридцать пятое – они с радостью совершают даяние. Тридцать шестое – если они “уходят из дома”<sup>81</sup>, то с твердой решимостью. Тридцать седьмое – они отличаются необычайной силой. Тридцать восьмое – их происхождение превосходно. Тридцать девятое – нет никого, кто бы не почитал их. Сороковое – боги им покрови-

<sup>78</sup> Джнянакетудхаджа – *Чуан-ин* 幢英, соответствует *Чжичуан* 智幢 в переводе VII в.

<sup>79</sup> «Дурные пути» – *э-цуй* 惡趣, т.е. пути, ведущие к перерождению в виде животного, в виде преты и к попаданию в ад (Soothill, Hodous 2005, 372).

<sup>80</sup> Здесь *чжуан* 瞋 переведено по разночтению *ган* 瞋 «безрассудный».

<sup>81</sup> «уходят из дома», т.е. становятся монахами.

тельствуют. Сорок первое – им служат духи. Сорок второе – голодные демоны<sup>82</sup> отступают и трепещут перед ними. Сорок третье – они не питают ненависти. Сорок четвертое – они славятся на десять сторон света. Сорок пятое – их род первейший. Сорок шестое – они по натуре властны. Сорок седьмое – их окружение могущественно. Сорок восьмое – они не причиняют вреда своим близким. Сорок девятое – их родственный клан обладает превосходством. Пятидесятое – они чтут своих родителей. Пятьдесят первое – они почитают шаманов и брахманов. Пятьдесят второе – они накопили большие богатства. Пятьдесят третье – в их сокровищницах много драгоценностей и зерна. Пятьдесят четвертое – они полностью владеют “семью сокровищами”. Пятьдесят пятое – у них множество слонов и коней. Пятьдесят шестое – они не имеют себе равных. Пятьдесят седьмое – рабов и прислуги у них так много, что им нет счета. Пятьдесят восьмое – они следуют выгоде и справедливости согласно своему желанию. Пятьдесят девятое – они неодолимы. Шестидесятое – они охватывают своими милостями все вокруг. Вот что считается шестьюдесятью [добродетелями]».

## [VIII. Речь богов, восхваляющих царя Шуддходану и царицу Майю]

### ЛАЛИТАВИСТАРА

И вот, те бодхисаттвы и те боги, услышав от Бодхисаттвы о чистоте рода и чистоте матери, задумались: «Какой из родов может быть наделен такими достоинствами, о которых поведал этот праведный муж?» У них, погруженных в раздумья, появилась такая мысль: «Ведь есть же род Шакья, процветающий, богатый, благополучный, изобилующий пищей, прекрасный, многолюдный. У царя Шуддходаны чистая мать, чистый отец и чистая жена, [его] богатство неистощимо, [он] благонравен, прислушивается к наставлениям, пылает духовным пылом заслуг, рожден в весьма почитаемом роду, возвеличен среди родов, как [принадлежащий] к роду чакравартина, владеет неисчислимыми богатствами, сокровищами и драгоценными камнями, внимателен к делам, свободен от неверных взглядов, единовластен на всей земле Шакьев, чтим, уважаем, добр к купцам, домохозяевам, министрам и членам собрания, красив, не слишком стар, не слишком молод, разумен, наделен всеми достоинствами, знает ремесла, знает [должное] время, знает себя, знает дхарму, знает сущность, знает [дела] мира, знает приметы, [он] – царь дхармы, правящий в соответствии с дхармой. [Его] жилище в великом городе Капилавасту, где у живых существ проросли корни благого<sup>83</sup>. Все, кто родился там, обладают таким же, как у него, характером. У царя Шуддходаны есть царица по имени Майя, дочь главы шакьев Супрабуддхи. Она молода и свежа, наделена юностью и красотой, не рожала прежде, не имеет ни сыновей, ни дочерей, прекрасна, словно нарисована на картине, привлекательна, словно божественная дева, украшена всеми украшениями, лишена недостатков, свойственных женщинам, правдива в речах, не резка, не груба, не легкомысленна, безупречна, сладкоголоса, как кукушка, не болтлива, ласкова, говорит приятно и сладостно, свободна от всякого гнева, неистовства, тщеславия, гордости и враждебности, неревнива, говорит своевременно, щедра, добродетельна, довольна мужем, предана мужу, свободна от мыслей о других мужчинах, имеет правильные нос, уши и голову, волосы, подобные [рою] лучших пчел, прекрасный лоб, прекрасные не нахмуренные брови и улыбчивое лицо, приветствует первой<sup>84</sup>, говорит мягко и сладостно, способна к обучению, прямодушна, не коварна, не лукава, не лжива, наделена стыдливостью и скромностью, не легкомысленна, не ветрена, не многословна, не невоздержанна в речах, не склонна к страсти, вражде и помрачению ума, наделена терпением и добротой, сдержана в [движениях] рук, ног и глаз, имеет мягкие и нежные руки

<sup>82</sup> Голодные демоны – э-гуй 餓鬼, соответствует санскр. preta.

<sup>83</sup> См. прим. 70.

<sup>84</sup> «Приветствующая первой» (pūrvābhilāpīnī) – эпитет, подчеркивающий воспитанность царицы.

и ноги, приятна для прикосновения, словно тонкая ткань<sup>85</sup>, имеет глаза светлые, словно лепестки молодого лотоса, высокий румяный нос, гармоничные части тела, подобна древку знамени с радугой, хорошо сложена, имеет хорошо развитые главные и второстепенные части тела, безупречные части тела, губы, как [плоды] *бимба*<sup>86</sup>, прекрасную внешность, стройную шею, хорошие украшения, глаза светлые, как цветущий жасмин, соразмерные плечи, стройные и красивые руки, талию, словно лук<sup>87</sup>, ровные бока, глубокий пупок, округлые, широкие, нежные и упругие ягодички, тело прочное, подобно алмазу<sup>88</sup>, бедра ровные, как хоботы слонов, голени, как голени черной антилопы, [ладони] рук и [ступни] ног, словно окрашенные красным лаком, радует взоры [всего] мира, имеет безупречное зрение, чарующую и привлекательную внешность, превосходит [всех жен] красотой сокровища-жены, несравненна, обликом, словно сотворенным волшебством, соответствует имени Майя<sup>89</sup>, сведуща в искусствах, пребывает во дворце великого царя Шуддходаны, сияя [красотой], словно апсара в Нандане<sup>90</sup> – она подходящая мать для Бодхисаттвы. Та чистота рода, о которой говорил Бодхисаттва, есть в роде шакьев и больше нигде».

#### ДИВАКАРА

И бодхисаттвы вместе с богами, услышав так о чистоте рода и о добродетелях отца и матери, подумали каждый сам про себя: «Кто же те, что обладают этими добродетелями?» И еще подумали так: «[Таков] только царь Шуддходана<sup>91</sup> из семьи шакьев<sup>92</sup>, принадлежащий к знатному роду, превосходнейший, потомок царей-чакравартинов, который обладает многими городами и землями с многочисленным населением, миролюбивый, богатый, всесильный и радостный. Этот царь Шуддходана обликом благоден, черты лица его правильны, в проникновении в сокровенное он – первейший, он могуществен, наделен добродетелями, славен, велик, наделен заслугами, мудр, величав; все что им делается – непременно благо, и путем блага он преобразует нравы [людей]. Его семья чрезвычайно богата и обладает редчайшими драгоценностями; слонами, конями и “семью сокровищами” – всем этим они владеют в полной мере. Он глубоко постиг [учение] о плодах деяний, отринул все ложные воззрения. Среди потомков шакьев только ему покоряются как господину четыре стороны света и, глядя на него, радуются. Он умел в ремеслах, не стар и не юн, осведомлен в науках и осведомлен о временах года. Нет в мире таких установлений, в которых бы он не разбирался. Согласно дхарме он стал царем и в соответствии с дхармой правит подданными. Народ, населяющий его страну, издавна возвращает корни благого, и все единодушно служат ему как своему господину.

Супруга царя носит имя Майя<sup>93</sup>, она дочь царя Супрабодхи<sup>94</sup>. Она молода, полностью наделена благими знаками. Она никогда прежде не была беременна. Она стройного сложения, она несравненна, и облик ее прекрасен, словно она нарисована на картине. Она не совершала проступков и произносимые ею слова искренни и прекрасны. Она уравновешенна, безупречна, лишена гневливости, а также не ревнива, говорит только вовремя,

<sup>85</sup> См. прим. 18.

<sup>86</sup> «Бимба» (bimba) – *Momordica Monodelpha*, растение с ярко-красными плодами, в поэзии постоянно упоминавшимся как объект сравнения для губ красавиц.

<sup>87</sup> Т.е. талия царицы Майи тонкая, как рукоять лука.

<sup>88</sup> «С телом прочным, подобно алмазу» – *vajrasamghananakalpasadṛśagātrā*, интересно отметить схожий эпитет в описании Ханумана в «Рамаяне» (I. 17. 16) – *vajrasamghananopeta* «наделенный прочностью алмаза».

<sup>89</sup> Майя – *māyā*, букв. «волшебство», «иллюзия».

<sup>90</sup> Нандана (*nandana*) – название одного из четырех парков рядом со столицей Шакры Вайджаянтой (см. Васубандху 1994, 165).

<sup>91</sup> Шуддходана – *Шутоутань* 輪頭檀.

<sup>92</sup> Шакьи – *иш* 釋.

<sup>93</sup> Майя – *Мое* 摩耶.

<sup>94</sup> Супрабодха – *Шань-цзюэ* 善覺.

радостна и милосердна, по характеру очень благочестива, постоянно находится со своим мужем и довольна им. Она не легкомысленна и душою незапятнанна. Члены ее соразмерны, брови высоко подняты и длинны, лоб широк и правилен, волосы яркие, пурпурно-черного цвета и похожи на черных пчел. Она говорит с улыбкой, и звуки речи ее нежны. Она все исполняет послушно, честно и не уклоняясь. Она не лстлива, не склонна к обману, обладает скромностью, обладает стыдливостью. Нравом она спокойна, обликом чиста. Она презирает “три яда”, сдержанна и терпелива. Она хорошо следит за [выражением] своего лица, а также за [движениями] рук и ног. [Кожа] ее тела нежна, словно ткань *качилиндика*. Ее глаза ясны, вытянуты и широко раскрыты, как молодые цветы лотоса, ее губы красивого красного цвета и подобны плодам бимба<sup>95</sup>. Ее шея подобна завитку раковины. Она прекрасна, как радуга. Она идеального роста, лицом и манерами благочинна. Ее плечи правильны, ее руки умеренно длинны. Члены ее тела округлы, а кожа яркого цвета и блестит. Она словно алмаз, который невозможно испортить. Она свободно владеет множеством искусств, и потому ее именуют Майя. Она постоянно пребывает в царском дворце, словно женщина-драгоценность, или как женщина-волшебство, и также подобна небесной деве, живущей в саду Нандана<sup>96</sup>. Наделенная этими многочисленными добродетелями, она может стать матерью Бодхисаттвы. Таковые добродетели присущи только роду шакьев, и никакому другому».

#### ФА-ХУ

Тогда все бодхисаттвы и боги, услышав об этих шестидесяти благородных качествах рода, в удовлетворении и великой радости познав его особые признаки, предстали перед Бодхисаттвой и спросили: «У какого же рода заслуги столь высоки, что соответствуют этим?» И Бодхисаттва сообщил: «Ныне этот род процветает. “Пять злаков” у него дают обильные урожаи, он мирно правит своим народом. Пребывающее в безграничной радости население многочисленно и накапливает множество добродетелей. Жители Капилавасту<sup>97</sup> послушны, младшие преемствуют старшим и, следуя друг за другом, хранят о них память. С глубоким чувством они оберегают “три сокровищницы”. Питая отвращение к тому, что губительно и нечисто, они отринули все ложные воззрения. В единении шакьи уповают лишь на одну Колесницу<sup>98</sup>. Они почитают старших [по званию]. Служилые люди и высшие чиновники живут в мире и согласии, как одна семья. Их царь Шуддходана<sup>99</sup> по характеру человеколюбив и мудр, а царица славится красотой, она мягкого нрава, милосердна и чрезвычайно добра. Внешность ее трудно описать. Будучи не склонна к наслаждению, она не имеет потомства. Пресытившись мирской суетой, она не сворачивает с пути истины. Даже боги и небесные девы, глядя на нее, не могут налюбоваться, и нет среди женщин такой, что могла бы с таким радушием вести беседу. В ней от рождения нет никакой грубости, она лишена ненависти. Она не передает слухов во все стороны. Она с радостью совершает даяние. Она без небрежения соблюдает запреты. Она чтит своего мужа. Она все делает вовремя. Она не таит посторонних мыслей. Она постоянно предается благой медитации. Ее волосы с пурпурно-синим отливом. Ее лицо выражает радость. В ее характере – доброта и мягкость, в своем поведении она искренна и лишена лстивости. Она постоянно соблюдает стыдливость. Она серьезна, а не легкомысленна. Она презирает “три нечистоты”<sup>100</sup>. Она первейшая в способности к терпению. Ее руки и ноги нежны, словно цветы лотоса. Следя за своим разумом, речью и желаниями, она тверда, как алмаз. Как у яшмовой девы-сокровища, ее добродетель первоначально чиста. В течение

<sup>95</sup> Плод бимба – *пиньпо-го* 頻婆果.

<sup>96</sup> Сад Нандана – *Хуаньси-юань* 歡喜園.

<sup>97</sup> Капилавасту – здесь *Цзявэйловэй* 迦維羅衛.

<sup>98</sup> «Колесница» – имеется в виду «Великая Колесница», т.е. махаяна.

<sup>99</sup> Шуддходана – *Бай-цзин* 白淨.

<sup>100</sup> «Три нечистоты» – *сань гоу* 三垢, что соответствует *сань ду* 三毒 «три яда» в тексте VII в. (страсть, гнев, глупость – Soothill, Hodous 2005, 62, 69).

пятисот прежних рождений она становилась матерью Бодхисаттвы. Род шакьев ожидает [окончания] долгой, пустой ночи. [Бодхисаттве] следует совершить нисхождение именно в ее чрево».

## [IX. Стихотворное изложение содержания главы]

### ЛАЛИТАВИСТАРА

Об этом говорится так:

1. Во дворце Процветание Дхармы чистое существо, риши, окруженный богами, равными [ему] по достоинству, и прославленными бодхисаттвами, восседал на троне Благая Дхарма.

2. И сидя там, он размышлял: «Какой чистый и благой помыслами род подходит для рождения Бодхисаттвы? И где чистые умом мать и отец?»

3. Обозрев [континент], именуемый Джамбу, поняв, что все великие царские кшатрийские роды имеют недостатки, он увидел, что род шакьев лишен недостатков.

4. Шуддходана – благороден, [рожден] в царском роду, имеет безупречное имя в семье владык людей, благоденствует, богат и спокоен; он пользуется уважением и следует дхарме праведных.

5. И все другие живые существа в городе, носящем имя Капилы<sup>101</sup>, чисты мыслями и следуют дхарме. Прекрасно украшенное садами, рощами и парками место рождения в [городе], носящем имя Капилы.

6. Все [жители] наделены силой великих воинов, обладают мощью нескольких слонов и достигли совершенства в искусстве [стрельбы] из лука, но не причиняют вреда другим ради [собственной] жизни.

7. Главная жена Шуддходаны, первая среди тысяч женщин, чарующая, словно образ, созданный волшебством, зовется царицей Майей.

8. Обликом она прекрасна, как божественная дева, члены ее хорошо развиты, а тело чистое и безупречное. Нет никого из богов и людей, кто, глядя на Майю, насытился бы [ее лицезрением].

9. Она не возбуждена страстью, не опорочена пороком, нежна и ласкова, искренна и обходительна в речах, не груба, не резка, дружелюбна, улыбчива и не хмурит бровей.

10. [Она] стыдлива, скромна, следует дхарме, не горделива, не упряма, не легкомысленна, не завистлива, не лукава, не лжива, привержена щедрости, настроена дружелюбно.

11. Она следит за своими поступками и не занимается бесполезными делами, придерживается правды, прекрасна телом и умом. Из женских недостатков, которых существует множество, у нее нет ни одного.

12. В мире людей, в мире гандхарвов и в мире богов нет девы, равной царице Майе, откуда уж превосходящая [ее]?! Именно она подходящая мать для великого риши!

13. Не менее чем в пятистах своих рождениях она была матерью Бодхисаттвы, отцом же всякий раз [становился] Шуддходана. Поэтому она – подходящая, обладающая [необходимыми] достоинствами мать.

14. Она верна своим обетам, словно подвижница. Она всегда следует обетам и руководствуется дхармой. С одобрения царя, получившая [от него] дар, она тридцать два месяца не предавалась любовным наслаждениям.

15. Во всяком месте, где она стоит, сидит или возлежит на ложе, а также на месте ее прогулок, – [все] бывает озарено ее сиянием, являющимся из-за благой кармы.

16. Нет такого бога, асура или человека, который мог бы смотреть [на нее] со страстью – все они, в поведении наделенные достоинствами благородных, видят в ней мать или дочь.

<sup>101</sup> «Город, носящий имя Капилы» – Капилавасту, город, где прошли детство и юность Готамы; по преданию, построен в том месте, где некогда была ашрама мудреца и подвижника Капилы. В буддийской археологии точное место нахождения Капилавасту остается предметом дискуссий: по мнению одних, это Тилауракот на территории Непала, тогда как другие связывают древнюю столицу шакьев с расположенной в Индии Пиправой (Vost 1906; Schumann 2004, 13–17).

17. Благодаря благим делам царицы Майи процветает великий царский род, и у царя растет слава и известность, не свойственная местным царям.

18. Поскольку Майя – подходящий сосуд [для Бодхисаттвы] и поскольку Благородное Существо сияет в высшей степени, эти двое [вместе] выглядят еще больше наделенными достоинствами: он – сын, а Майя – мать.

19. Нет другой женщины на Джамбудхадже<sup>102</sup>, которая могла бы вынашивать лучшего из людей, кроме царицы, наделенной высшими достоинствами, ведь у нее сила десяти тысяч слонов.

20. Так великие боги и просветленные существа, обладающие великой мудростью, описывали мать Майю, мол, она наделена достоинствами и достойна [выносить] потомка рода шакьев.

## ДИВАКАРА

Об этом повествуют гатхи:

[1] Бодхисаттва, пребывая на [небесах] Тушита<sup>103</sup>, воссел в зале собраний дхармы, // и многочисленные боги, принадлежащие к общей с ним колеснице, с почтением расположились вокруг него.

[2] Вместе стали они размышлять, каков наилучший род и каково место, в котором предстоит родиться Бодхисаттве, // и, обозрев по всей Джамбудвипе великие кланы царей-кшатриев,

[3] Сочли, что род шакьев – наиболее благородный и что в нем ему следует обрести свое воплощение – // в городе, называемом Капила<sup>104</sup>, где издавна правили потомки царей-чакравартинов,

[4] Миролюбивые, не имеющие врагов, добром обращающие [в истинную веру] множество тех, кто ищет прибежища. // Их страна необычайно величественна, и десять тысяч родов радостно пребывают в ней,

[5] Почитая дхарму и следуя праведным, они едины в стремлениях со своим царем. // Его сородичи многочисленны и могущественны, силою подобны могучему слону,

[6] Или же нескольким слонам равны по своей силе. // Их воины многочисленны и искусны, при этом они не причиняют вреда живым существам.

[7] Супруга же их царя – первейшая среди тысячи жен, // достойнейшая, не имеющая себе равных – потому она именуется Майя.

[8] Обликом своим она краше небесной девы, все члены ее соразмерны; // боги, люди и асуры, глядя на нее, не могут насмотреться.

[9] Она предельно чиста, не совершает проступков, у нее нет порочных желаний. // Ее речь необычайно изысканна, правдива и при этом нежна.

[10] Тело ее постоянно благоухает чистотой и полностью лишено порочности. // Она улыбчива и никогда не хмурится, соблюдает дхарму, наделена стыдливостью.

[11] Она не надменна, не лстива, также не ревнива, // лишена всего греховного, старательно совершает благие дела, следует милосердию и усердна в даянии.

[12] Она всем своим существом выше собственных женщин недостатков, [известных] в мире, // среди богов и людей не может быть никого превыше ее.

[13] Наделенная [такими] достоинствами, она и должна зачать Великого Совершенного, // ведь уже в течение пятисот рождений она становилась матерью Бодхисаттвы,

[14] И ее царственный [супруг] также в течение многих рождений становился его отцом. // Мать по собственной воле соблюдала обет воздержания, проводя так тридцать два месяца.

---

<sup>102</sup> Джамбудхаджа – jambudhvaja, букв. «со знаменем [в виде дерева] джамбу» другое название для континента Джамбудвипа.

<sup>103</sup> Тушита – *Доушуй* 兜率.

<sup>104</sup> Капила – *Цзябило* 迦毘羅.

[15] Благодаря ее праведному поведению и накопленной ею великой добродетели тело ее постоянно излучает сияние, // и там, где царица пройдет или наступит – то место тем самым уже украшено.

[16] Боги, люди и асуры не смеют взирать на нее со страстным желанием, // все они почитают ее как мать или как сестру.

[17] Благодаря этой чистоте деяний, по своей великой праведности сравнимой с [праведностью] совершенных и святых<sup>105</sup>, // царь мог стяжать широкую славу, и ему покорны все рассеянные [по земле цари]<sup>106</sup>.

[18] Ее добродетели полностью подходят для той, что станет матерью Бодхисаттвы, // и нет другой среди женщин, кто может стать матерью Будды.

[19] Многочисленные боги, обладающие великой добродетелью, и многомудрые бодхисаттвы // все преисполнились восхищения от добродетели матери, [в утробу которой] Бодхисаттве предстояло низойти для рождения.

#### ФА-ХУ

Об этом следующие гатхи:

[1] Чистейший, возлюбивший дхарму, воссел на «львиный трон» дхармы. // Боги сами окружили его, охваченные трепетом перед Бодхисаттвой.

[2] И повсюду в зале проповедей они повели обсуждение – какой же род достаточно мудр и добродетелен, // в котором следует Бодхисаттве совершить нисхождение, и какие отец и мать воистину праведны?

[3] Обозрев всю Поднебесную, великие роды князей и царей // все рассмотрев, они обнаружили, что род шакьев чист и не имеет изъянов.

[4] Царь Шуддходона – превосходный, не имеющий равных среди властителей, // преуспевающий, богатый, не имеющий пороков, постоянно с благоговением следует дхарме.

[5] Все идут к его покровительству, все восхищаются шакьей за его искренность и кротость. // В [городе], украшенном залами для проповедей и садами – в Капилавасту<sup>107</sup> следует [Бодхисаттве] совершить нисхождение.

[6] Здесь все [жители] обладают великой неодолимой силой, и сила их такова, как у тридцати двух слонов. // Безупречно владея [воинским] искусством, они не наносят вреда ни единому существу.

[7] У Шуддходаны, чуждого высокомерия, первейшего в трех тысячах миров, // в радости благоговеющего перед богами, есть супруга, именуемая безупречной Майей<sup>108</sup>.

[8] Она воистину как небесная дева, образ ее превосходит всех своей чистотой. // И боги, и люди, глядя на нее, любят и не могут наглядеться.

[9] В ней нет изъянов, словно в редкостном драгоценном камне, ее речь искренна, она нежна и ласкова. // Она тиха и спокойна, в ней нет ничего грубого, ее лицо радостно, и выражение его не меняется.

[10] Она следует дхарме, она стыдлива, она лишена высокомерия и не легкомысленна. // От нее не услышишь лести, она постоянно творит добро и раздает милостыню.

[11] [Разделяя] чистое и греховное, она следует «десяти добродетелям», она постоянно следит за телом и умом. // Преодолев свойственные мужчинам и женщинам пороки, она не обрела никаких недостатков.

[12] Она не стремится к славе среди людского мира, а также во дворцах нагов или в небесных мирах. // Нет никого, кто может превзойти ее, именно она достойна того, чтобы выносить в чреве Великого Мудреца.

[13] В течение пятисот прежних рождений она всегда становилась матерью Бодхисаттвы, // а царь Шуддходана непременно становился его отцом; потому именно здесь следует [Бодхисаттве] совершить достойное нисхождение.

<sup>105</sup> Совершенные и святые (*шэн-сянь* 聖賢), т.е. будды и бодхисаттвы.

<sup>106</sup> Рассеянные [по земле цари] – здесь *су-сань* 粟散 является сокращением от *су-сань ван* 粟散王 (Soothill, Hodous 2005, 385).

<sup>107</sup> Капилавасту – здесь *Цзявэй* 迦維, сокращение от *Цзявэйловэй* 迦維羅衛.

<sup>108</sup> Майя – здесь *Миао* 妙.

[14] Праведница, усердно исполняющая обеты, преисполненная почтения, она постоянно следует дхарме; // она долгое время соблюдала чистоту, в течение тридцати двух [месяцев] не предаваясь наслаждению.

[15] В своей стране куда бы она ни входила, где бы ни стояла, где бы ни возлежала на ложе или проходила, // повсюду озарены эти места, источая чистый свет благодаря уничтожению греховного.

[16] И боги, и духи, и люди не смеют испытывать к ней страсти; // глядя на нее, они не испытывают превосходства, наделенные праведным поведением, они смотрят на нее как на мать или дитя.

[17] Благодаря госпоже Майе, творившей чистые деяния, процветает царство, царь и его дворец, // и слава его, которой не наделены другие властители, распространяется повсюду.

[18] Поскольку царица – подходящий сосуд, благородное существо, обладающее наивысшим сиянием, // следует отправиться на эту благородную землю, и там следует мне совершить нисхождение.

[19] На небе и на земле нет другого существа, кто способен выносить в чреве Святейшего, // лишь только царица Майя, наделенная [такими] достоинствами, способна выполнить это предназначение.

[20] Так боги, собравшись на совет вместе с великими святыми и бодхисаттвами, обладающими чистотой и мудростью, // восхищенно описывали добродетели царицы, достойной родить потомка шакьев.

## Литература

Васубандху 1994: Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Раздел третий. Учение о мире. СПб.

Корнеева Н.А. 2007: Вишну-смрити. М.

Русанов М.А. 2008: Бодхисаттва в утробе матери // Восток (Oriens). 4, 129–144.

СВЕТА 2006: СВЕТА (中華電子佛典協會 Chinese Buddhist Electronic Text Association). Chinese Electronic Tripitaka Collection.

EB 2004: Encyclopedia of Buddhism. Vol. 1 / Robert E. Buswell (ed.). N.Y.

Edgerton F. 1998: Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. Vol. 1–2. Delhi.

EIPh. 2006: Encyclopedia of Indian Philosophies. Vol. VII / Karl H. Potter (ed). Delhi.

Foucaux Ph. 1884: Le Lalita-vistara – Développement des jeux. T. 1. P.

Goswami B. 2001: Lalitavistara. English Translation with Notes Bijoya Goswami. Kolkata.

Gupta Sh.M. 1971: Plants, Myths and Traditions in India. Leiden.

Hokazono K. 1994: Raritavisutara no kenkyū. Tokyo.

Kloetzli W.R. 2007: Buddhist Cosmology. Science and Theology in Images of Motion and Light. Delhi.

Lefmann S. 1874: Lalita Vistara / Übersetzt von Salomon Lefmann. B.

Malalasekera G.P. 1960: Dictionary of Pali Proper Names. Vol. 1–2. L.

Middle Length Sayings 2004: The Collection of the Middle Length Sayings (Majjhima-Nikāya) / Transl. by I.B. Horner. Vol. 1–3. Delhi (L., 1954<sup>1</sup>).

Mitra R.L. 1998: The Lalita-Vistara. Memoirs of the Early Life of Sakya Sinha / Transl. by R.L. Mitra. Chs. 1–15. Delhi.

Monier-Williams M. 1993: A Sanskrit-English Dictionary. Delhi.

Norman K.R. 1983: The Pratyeka-Buddha in Buddhism and Jainism // Buddhist Studies Ancient and Modern. L., 92–106.

Rhys Davids T.W., Stede W. 2003: Pali-English Dictionary. Delhi.

Schumann H.W. 2004: The Historical Buddha. The Times, Life and Teachings of the Founder of Buddhism. Delhi.

Soothill W.E., Hodous L. 2005: Dictionary of Chinese Buddhist Terms. Delhi (1937<sup>1</sup>).

Vost W. 1906: Identifications of the Region of Kapilavastu // Journal of Royal Asiatic Society. 38. 3, 553–580.

Zhutayev D. 2010: Sacred Topology of the Buddhist Universe: The *Buddhakṣetra* Concept in the Mahāsāṅghika-Lokottaravādin Tradition // Sacred Topology of Early Ireland and Ancient India. Religious Paradigm Shift (Journal of Indo-European Studies. Monograph Series, 57). Washington, 153–193.